

横浜ユーラシア文化館 特別展 Special Exhibition

横浜市・仁川広域市パートナー都市提携15周年記念
横浜ユーラシア文化館特別展

思い出のチマ・チョゴリ 추억의 치마 저고리

2024年10月4日(金)～2025年1月5日(日)
Friday 4 October 2024 to Sunday 5 January 2025

会場 3階企画展示室ほか
Thematic Exhibition Gallery

観覧料 一般900円

小・中学生、横浜市内在住65歳以上450円

Admission: ¥900 for adults

¥450 for primary and junior high school students,
and city residents 65 years old and above



横浜ユーラシア文化館

Yokohama Museum of EurAsian Cultures

〒231-0021 横浜市中区日本大通12
Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

12 Nihon Odori, Naka-ku, Yokohama, Japan 231-0021
Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

開館時間 9:30 a.m.～5:00 p.m. (券売は4:30 p.m.まで)

Hours 9:30 a.m.-5:00 p.m.
(Admission until 4:30 p.m.)

休館日 毎週月曜日 (月曜日が祝日の場合は次の平日)
年末年始 (12月28日～1月3日)

Closed Mondays (except Holidays) year-end/New Year's
recess (28 December 2024 to 3 January 2025),
1-3 October 2024 and 7 January 2025.

観覧料 一般200円

小・中学生、横浜市内在住65歳以上100円

特別展・企画展の観覧料は別途定めます。

毎週土曜日は、小・中学生、高校生は無料です。

「身体障害者手帳」、「愛の手帳(療育手帳)」、「精神障害者保健福祉
手帳」をお持ちの方と介護者は無料です。入館の際に手帳をご提示
ください。

Admission ¥200 for adults

¥100 for primary and Junior high school students,
and city residents 65 years old and above

10月1日(火)～3日(木)、2025年1月7日(火)は、展示替えのため2階常設展示室は休室。



みなとみらい線「日本大通り駅」3番出口すぐ
JR「関内駅」南口・市営地下鉄「関内駅」
1番出口から徒歩約10分

Zero min. walk from Nihon Odori Sta.
on the Minato Mirai Line.
10 min. walk from Kannai Sta.
on the JR Line or Municipal Subway.

表紙写真(右上): 龍簪(頭飾部分)

朝鮮王朝時代以降

横浜ユーラシア文化館蔵

<http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

News from EurAsia No. 40 横浜ユーラシア文化館ニュース 第40号 2024年9月6日

企画・編集/横浜ユーラシア文化館 発行/(公財)横浜市ふるさと歴史財団 題字ロゴ/有限会社ボイドシステム

印刷製本/株式会社佐藤印刷所 禁無断転載 ©2024 Yokohama Museum of EurAsian Cultures

News from EurAsia

横浜ユーラシア文化館ニュース

アートウォッチング
Art Watching

2

婚礼衣装

白のチマ・チョゴリとベール

White Chima Jeogori with Veil for Wedding Ceremony

ギャラリートーク
Gallery Talk

4

仁川広域市立博物館

Incheon Metropolitan City Museum

横浜・この街に生きる ― 多文化共生都市の主役
Diversity of Yokohama

6

第3回 盧在順 横浜で紡ぐ我家の歴史
No.3 Ro Jesun

実施報告

8

企画展「細密画で旅するトルコ

― 友好と文化が照らす外交百年 ―

The Special Exhibition "Türkiye Through
Miniatures: A Century of Diplomacy in the Light
of Friendship and Culture"

2025年春 企画展

9

絵本原画で広がるモンゴルの遊牧世界

― ボロルマー夫妻の絵本と生活道具 ― (仮称)

Exploring Mongolian Nomadic Life through
Picture Books (provisional name)

催し物案内

Exhibitions and Events

10

横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of EurAsian Cultures

No. 40

婚礼衣装 白のチマ・チョゴリと ベール

伊藤泉美 ITO Izumi



徐玉連氏・金雷根氏婚礼写真 1964年金沢
金咲姫氏 提供

金沢市生まれの徐玉連氏は花嫁衣装として当時流行していた白いチマ・チョゴリにベールを仕立てた。当初は母に白は喪服の色だと反対され、銀糸の地模様が織り込まれているからと、なんとか承諾してもらったという。後に写真の2人は横浜市鶴見区に移り住んだ。

ウェディングドレスを思わせる、白のチマ・チョゴリにベール。この韓洋折衷の婚礼衣装のスタイルは、早くは20世紀初期にハワイに移住したクリスチャンのコリアン女性に見られる。喪服の色であることから白を避け、ピンクのチマ・チョゴリにベールというパターンもある。在日の社会では1960年代以降、こうしたスタイルの婚礼衣装が流行した。

右頁の衣装は1965年に横浜で結婚式をあげたクリスチャンの在日二世の女性の婚礼衣装である。光沢のあるシルクのムンダン(紋緞)で、地模様に菊花が織り込まれている。菊花は女性の高潔を象徴する。

近代以降の東アジアの婚礼装束において、女性はチマ・チョゴリ、チャイナドレスや褂、色留袖といった伝統的衣装であるのに対し、男性は黒の洋装という、民族服と西洋服の折衷様式が日本・韓国・中国に共通して展開された点が興味深い。

(YMEAC 副館長)



婚礼用チマ・チョゴリ 1965年
K.Y.氏蔵
製作地：東京 絹 ムンダン(紋緞)
チョゴリ(上着) 着丈31.2cm
チマ(スカート)
丈106.6cm、裾幅214.6cm

Chima Jeogori
for wedding ceremony
Owned by K.Y.
Tokyo Silk
ベールは当時の資料をもとに
現在のものを使用。



生地拡大
Close up of Textile

This white *chima jeogori* with veil is reminiscent of a western wedding dress. Such Korean-Western wedding dress style appeared among the Christian Korean woman who immigrated to Hawaii, as early as the beginning of 20th century. There is also a pattern of pink *chima jeogori* and veil, avoiding white, the colour of mourning clothes. This style of wedding costume has been popular in the Korean community in Japan since the 1960s.

The costume in the photo is from the wedding of a second-generation *zainichi* Korean woman who was married in Yokohama in 1965. It is made of shiny silk with a pattern of woven chrysanthemum flowers, which symbolizes female integrity.

It is interesting to note that in post-modern East Asian wedding dress, while women wore traditional costumes such as the *chima jeogori*, Chinese dress and colored *tomesode*, men

wore western style black suits. This kind of eclectic mix of ethnic and Western clothing styles was common in Japan, Korea and China.

この婚礼衣装は特別展「思い出のチマ・チョゴリ」に展示されます。
This work will be on display for the special exhibition "Memories of Chima Jeogori".

仁川広域市立博物館

Incheon Metropolitan City Museum

柳沼千枝 YAGINUMA Chie

特別展「思い出のチマ・チョゴリ」は、2024年が横浜市と韓国仁川広域市とのパートナー都市提携15周年にあたるのを記念して開催するものです。

仁川広域市は、首都・ソウル特別市に隣接する韓国第3番目の都市です。黄海に面した港湾都市であるとともに、仁川国際空港があり、「東北アジアの関門都市」としての位置を占めています。

その中心街からやや南に位置する松島地区を望む小高い丘の上に、仁川広域市立博物館があります。同館は1946年に、旧租界内の洋風建築を利用して韓国初の公立博物館として開館しました。1990年に現在地に移転し、2006年に開館60周年を記念して博物館の増設と常設展示のリニューアルが行われた際には、横浜開港資料館と横浜都市発展記念館の館長・職員が開幕式典に参加し、同時に開催された仁川・横浜・上海の都市形成史を比較する特別展示では、資料を出陳するなど開催に協力しました。

今回の特別展では、仁川市の文化遺産約1万点を所蔵する同館から横浜ユーラシア文化館へ約30点の資料を出陳いただくことで、横浜市と仁川広域市の博物館同士の交流をさらに深めることになります。

出陳資料は朝鮮王朝時代（14世紀から19世紀）の衣装や装身具、調度品や、1950年代に仁川市在住の女性が着用していた韓服（韓国伝統衣装）などです。ここでは朝鮮王朝時代の2つの資料をご紹介します。

蜜花ノリゲ。蜜花は琥珀の一種で、ノリゲは、チョゴリ（韓国伝統衣装の上衣）の結び紐コラムやチマ（スカート）の腰に下げる女性の装飾品です。ノリゲは主体となる装飾品と、掛け金ティドン、ティドンと主体をつなぐ紐、飾り結びメドゥプ、房などからなり、この資料の主体は、仏の手に似た形の柑橘類で縁起がよいとされる仏手柑をかたどって彫刻した蜜花です。房の端は金糸を巻いて輪が形作られています。

タレボソン。3歳くらいまでの幼児がはく足袋です。木綿の布に綿を入れ、刺し子に縫って作られており、長寿を意味する草花の刺繍がほどこされています。つま先には栄華を象徴する房がつけられており、赤い房のものは女兒用です。

2つの資料からは、身に着ける人の幸運を願う思いがうかがわれます。（YMEAC主任学芸員）

The special exhibition “Memories of Chima Jeogori” is being held to commemorate the 15th anniversary of the partnership between Yokohama and Incheon Metropolitan City, South Korea, in 2024.

The Incheon Metropolitan City Museum opened in 1946 as Korea's first public museum, occupying a western-style building in the former concession area. It moved to its current location in 1990, and in 2006, to commemorate its 60th anniversary, the museum was expanded and renovated. The director and staffs of Yokohama Archives of History and Museum of Yokohama Urban History participated in the opening ceremony. Materials from Yokohama was also exhibited at the special exhibit comparing the urban development history of Incheon, Yokohama, and Shanghai.

At the special exhibition “Memories of Chima Jeogori”, the Yokohama Museum of EurAsian Cultures will be exhibiting approximately 30 items loaned from the Incheon Metropolitan City Museum, which owns a large collection of over 10,000 pieces of Incheon's cultural heritage, which will further deepen the relation between the museums of two cities.

The exhibits include clothing, accessories, and furnishings from the Joseon Dynasty (14th to 19th centuries) as well as traditional Korean clothing

worn by a woman living in Incheon in the 1950s.

Here we will introduce two items from the Joseon Dynasty.

Milhwa norigae. Milhwa is a type of amber, and a norigae is a women's pendant-like accessory worn with traditional Korean clothing. The main part of this piece is an amber carved into the shape of Buddha's hand, a citrus fruit shaped like Buddha's hand and considered to be auspicious.

Taraebeoseon. This is a tabi sock worn by children up to about 3 years old. This quilted sock is made of cotton fabric and embroidered with flowers, which represent longevity. The toes are adorned with tassels, symbolizing glory. Ones with red tassels are for girls.



タレボソン
朝鮮王朝時代（14～19世紀）
縦 16.7cm
仁川広域市立博物館蔵
Taraebeoseon
Joseon Dynasty (14th～19th century)
H. 16.7cm
Owned by Incheon Metropolitan City Museum



蜜花ノリゲ
朝鮮王朝時代
（14～19世紀）
縦 36.9cm
仁川広域市立博物館蔵
Milhwa norigae
Joseon Dynasty
（14th～19th century）
H. 36.9cm
Owned by Incheon
Metropolitan City
Museum

ロ・ジェスン

盧在順

横浜で紡ぐ我家の歴史

在日本大韓民国婦人会神奈川県地方本部会長

1956年、横浜の日ノ出町生まれ。父盧九容は韓国慶尚北道永川の出身で、故郷で慶州出身の母崔玉蘭と結婚した後、単身釜山から日本にやってきた。聞いていた話と違って北海道の炭鉱に送られたが、戦争が終わると、横浜に移り住み、パチンコ業で成功して財を成した。

韓国の文字と言葉を身に付けてほしいという親の願いで、横浜の朝鮮学校に小学校1年生から3年生まで学んだ。その後は日本の小中学校に通い、高校の3年間はソウルで過ごした。卒業後は横浜に戻り、地元の幸信用組合に就職し、22歳の時に結婚した。

右頁の写真のチマとタンイは、2009年、長女の結婚式の時に釜山であつた。子供の頃、プリンセスに憧れていたので、王女様の着るデザインのタンイとチマを作った。この時の結婚式には、参加者の女性のほぼ全員がチマ・チョゴリだったが、最近は結婚式でもチマ・チョゴリを着る人が減っている。チマ・チョゴリは民族衣装なので、韓国人であることを意識できる魂の服装だと感じている。

自分たちが在日は祖国と離れて暮らすからこそ、民族を意識し、本国以上に伝統を重んじているところがある。私たち二世や三世は、一世が差別の中でも奮闘して築いてくれた土台の上に、暮らすことができることに感謝している。

韓国人として誇りも持つとともに、生まれ育った故郷・横浜への愛着も強い。野毛山動物園の象の前で、母が私を抱いた写真、私が娘を抱いた写真、娘が孫を抱いた写真を大切にしている。それを見ると、横浜で紡がれてきた我が家の歴史を思い、ジーンとくる。

Ro Jesun

President, The Korean Residents Women's Association
Kanagawa Head Office



横浜開港資料館にて 2024年5月

撮影：横山和江

At Yokohama Archives of History

Photo by Yokoyama Kazue

Ro Jesun was born in 1956 at Hinode-cho, Yokohama, Japan. Her father, Ro Koo Yong, was from Yeongcheon, Gyeongsangbuk-do, South Korea, and came to Japan alone from Busan after marrying her mother, Choi Okran, who was from Gyeongju, in his hometown. Unlike what he had heard, he was sent to the coal mines in Hokkaido, but when the war ended, he

moved to Yokohama, where he made a fortune through his successful pachinko business.

Ro Jesun studied at Yokohama Korean School from the first to third grades of primary school, as her parents wanted her to learn the Korean script and language. She then attended elementary and junior high school in Japan and spent three years of high school in Seoul. After graduation, she returned to Yokohama and worked at the local Sachi Credit Union, where she married at the age of 22.

The *dangui* and *chima* in the photograph were made in Busan for her eldest daughter's wedding in 2009. Since she had a yearning to become a princess when she was a child, she made this *dangui* and *chima* in the design of what a princess would wear. Almost all the women attending the wedding wore *chima jeogori*, but recently the number of people wearing *chima jeogori* at weddings has been decreasing. As the *chima jeogori* is a national costume, they feel that it is a soul garment that allows them to be aware of their Korean identity.

She says, "because we *zainichi* live apart from our homeland, we are more conscious of our ethnicity and respect our traditions more than we do in our home country. And we, the second and third generation, are grateful that we are able to live on the foundation that the first generation struggled to build in the face of discrimination."

As well as being proud to be Korean, I am also strongly attached to our hometown of Yokohama, where we were born and raised. I cherish photographs of three generations, which were taken in front of the elephants at the Noge-yama zoo: my mother holding me, myself holding my daughter, and of my daughter holding my grandchildren. When I look at these photographs, I think of my family history, which has been woven in Yokohama, which makes me emotional.



チマ・タンイ

2009年 韓国釜山 絹・生明紬

タンイ：着丈 60.5 cm

チマ：丈 117.5 cm、裾幅 360 cm

Chima Dangui

Busan, Korea Silk

朝鮮王朝の王族の衣装を模したもの。タンイは簡易礼服などとして平服の上に着たが、宮中では平服として用いられた。妃嬪（王の正妻と世継ぎの正妻と正一品の品階を持つ王の側室）と王女（公主と翁主）のタンイには、両肩と胸、背に「補」をつけることができたが、紋様は位による決まりがあった。

このタンイの補は色鮮やかな牡丹の手刺繍。花模様の補は王女を表す。身頃の銀箔の紋様は「福」や「寿」の文字と草花の紋様。裾のあたりの銀箔が鳳凰紋様となっているが、本来これは王妃・王世子妃に限られた紋様。チマは裾がたっぷりと広がり、雲紋と「福」「寿」の帯状の銀箔がほどこされている。

企画展「細密画で旅するトルコ —友好と文化が照らす外交百周年—

Minyatürle Türkiye:
Dostluğun ve Kültürün Işığında Diplomasinin 100. Yılı
2024.7.20 (土)～8.4 (日)

高橋健 TAKAHASHI Ken

7月の再開館に合わせて、「細密画で旅するトルコ—友好と文化が照らす外交百周年」と題した展示を開催いたしました。この展示はタイトルのとおり、2024年が日本とトルコ共和国の外交関係樹立百周年にあたることを記念して、駐日トルコ共和国大使館およびトルコ伝統芸術協会と共に開催したものです。

会場には、トルコの各都市の風景を描いた41点の現代トルコ細密画が展示されました。これらは伝統芸術協会会員から募集した200点以上の作品から選ばれたものです。近代西洋絵画とも日本の伝統絵画とも異なる技法で緻密に書き込まれた細密画は、多くの来館者を惹きつけていました。

(YMEAC 主任学芸員)

The special exhibition "Türkiye Through Miniatures: A Century of Diplomacy in the Light of Friendship and Culture" was held in July, at the same time as the reopening of the museum. As the title suggests, this exhibition was held in commemoration of the 100th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and the Republic of Turkey in 2024, in collaboration with the Embassy of the Republic of Turkey in Japan and the Turkish Traditional Arts Association.

At the venue, 41 contemporary Turkish miniature paintings, depicting the landscapes of various cities in Turkey, were exhibited. They were selected from over 200 works submitted by members of the Traditional Arts Association. The miniature paintings, meticulously painted using techniques different from both modern Western paintings and traditional Japanese paintings, attracted many visitors.



オープニング・セレモニー
The opening ceremony



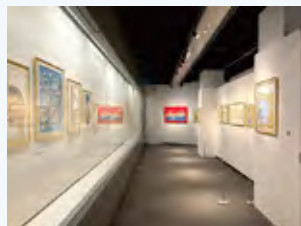
展示作業風景
Exhibition work



デジタル細密画
The digital miniature



細密画ワークショップ
Miniature Workshop



展示会場の様子
The exhibition venue

2025年春 企画展

絵本原画で広がるモンゴルの遊牧世界 —ボロルマー夫妻の絵本と生活道具— (仮称)

Exploring Mongolian Nomadic Life through Picture Books (provisional title)



バーサンスレン・ボロルマー「誇り高く自由に」2018年

鷹を携え勇ましく馬に乗る少年。青々と茂る草原の上には円形のゲル。そして、ゲルの屋根の上に天日干しにするチーズを置く少女や羊の群れを追いかける少年と犬。これらは、モンゴル人絵本作家バーサンスレン・ボロルマー氏とイチンノロブ・ガンバートル氏による絵本の作品です。

モンゴルの生活や民話をテーマにした絵本を数多く手掛けるボロルマー夫妻。自身が幼い時に暮らした草原での生活を基にした絵本は、絵と物語がかもし出す温かみから日本でも大変人気で

す。それだけでなく、細部にわたる描写は、今やモンゴルでは少なくなっている伝統的な遊牧生活を知る手がかりにもなります。

本展では、これらの原画に描かれたモンゴルの遊牧世界を体感できるように、原画だけでなく生活道具や民族衣装などの実物資料も合わせてその暮らしを紹介します。また、モンゴル帝国から現代までの800年の歴史を描いた絵本『モンゴル大草原800年』を通してモンゴルの歴史をたどります。

(竹田多麻子)

会期 (予定) : 2025年4月26日(土)～7月6日(日)

企画展 3F

横浜市・仁川広域市パートナー都市提携15周年記念 横浜ユーラシア文化館 特別展

思い出のチマ・チョゴリ 추억의 치마 저고리

2024年10月4日(金)～2025年1月5日(日)

Friday 4 October 2024 to Sunday 5 January 2025

2024年、横浜市と仁川広域市はパートナー都市提携を結んで15周年となります。これを記念し、横浜ユーラシア文化館では、朝鮮王朝時代の服飾品や現代の婚礼衣装などを通して、チマ・チョゴリの歴史や文化を紹介します。また、両市に暮らす国籍や民族を超えた多彩な人びとの思い出のチマ・チョゴリを、その衣装に込められたストーリーとともに紹介していきます。



金涼子氏蔵

展示関連講演会 ※事前申込制(有料)

チマ・チョゴリの世界
～歴史装束から
現代婚礼衣装まで

講師：張裕幸

(韓服研究家、(有)ボンナル 代表取締役社長)

華麗な伝統衣装を着用した
モデルが登場します。

日時 2024年12月21日(土) 14:00～15:30

会場 横浜情報文化センター6階 情文ホール
横浜市中区日本大通11番地

受講料 1200円 *当日に限り特別展観覧可能

定員 200名 事前申込制、申込多数の場合は抽選。

※1申込につき2名様まで。2名様の場合は同伴者のお名前(フリガナ)もお書きください。

※EAハマ発カード会員の方は優先的に申込を受け付けます。会員番号もご記入ください。

申込み方法

氏名(フリガナ)、住所、電話番号を明記の上、当館ホームページまたは往復ハガキからお申込みください。

申込先

〒231-0021 横浜市中区日本大通12
横浜ユーラシア文化館「展示関連講演会」係
http://www.eurasia.city.yokohama.jp/news/chimajeogori_lecture/

申込締切

11月21日(木) 17:00まで。往復はがきは当日消印有効。

ワークショップ 衣装体験

参加費 無料

会場 1階旧第一玄関

日時 10月の開催日 各回10:00～16:00

5日(土)、6日(日)、13日(日)、17日(木)、26日(土)、27日(日)

※予定の変更および11月、12月の開催日につきましては、
当館ホームページでご確認ください。

ギャラリートーク

参加費 特別展観覧料のみ

日時 康静氏による寿衣コーナーの解説

2024年 10月 4日(金) 14:00～(約20分)

・当館学芸員による展示解説 各回14:00～(約40分)

2024年

10月 12日(土)、17日(木)

11月 2日(土)、3日(日)、21日(木)

12月 1日(日)、7日(土)、15日(日)、19日(木)

2025年

1月 4日(土)

関連展示 「横浜市・仁川広域市

パートナー都市提携 15周年記念
写真展」会場
当館1階ギャラリー
観覧料
無料
主催
横浜市国際局仁川・松島セントラルパーク
提供：仁川観光公社

ミュージアムショップより

当館オリジナル
チョゴリ風オーバーブラウス
「はまチョゴリ」10月4日(金)より
当館ミュージアムショップで販売開始!

特別展「思い出のチマ・チョゴリ」を記念し、横浜ユーラシア文化館とプライダル・ボンナルが共同でデザイン・製作しました。横浜の博物館が浜っ子コリアンと生み出した、新感覚の服「はまチョゴリ」です。チョゴリのテイストながら、お尻が隠れて、スカート・パンツのどちらにも合う絶妙な丈。横浜の海とユーラシアの空をイメージしたブルー系と、横浜市の花・バラをイメージしたピンク系。グラデーション生地と花模様プリントの4種展開。グラデーションは色の出方がそれぞれなので、すべてが一点ものです!



限定100着 売れ切れご免!

○シャリッとした高級感のある生地で、自宅洗濯可。
○合わせの衿、コラム、袖の切り替え、くるみボタン飾りの脇スリットがポイント。
○価格(税込)花模様18,000円、無地19,000円。
○別売りのブローチ(2,500円税込)と合わせるとさらに素敵な装いに。

イベント

横浜ユーラシア スタチュール・ミュージアム2024開催!

2024年11月16日(土)、17日(日)

Saturday 16 and Sunday 17 November 2024



赤い靴の女の子(2024年5月撮影)

「ハマの新たな風物詩」として毎年秋に開催している横浜ユーラシア スタチュール・ミュージアムですが、今年の日程が決まりました! 2024年11月16日(土)・17日(日)の2日間開催いたします。昨年度に実施したクラウドファンディング「横浜にペリー提督像を作りたい! ただしスタチュールで」で製作するペリー提督像がいよいよ一般公開となります。また、今年は日本大通り・中華街に加えてみなとみらい地区にも進出する予定です。皆様のご来場をお待ちしております!

ペリー提督像(米国ニューポート市)
こちらはペリーの生誕地にある銅像(2024年6月撮影)。人間彫刻は、製作者に選ばれたC.C.さんが鋭意製作中です。

臨時休館のお知らせ

展示替えのため、2024年10月1日(火)～3日(木)常設展示室は休室いたします。